

# Software libre en países en desarrollo: Experiencias y potencialidades

Free Software in developing countries: Experiences and Potentials

FROM .SE to .TZ  
59:20 N, 18:3 E to 6:48 S, 39:17 E  
7586.1975 Kms

Alberto Escudero-Pascual <[aep@it46.se](mailto:aep@it46.se)>  
ETSIT, Madrid, Spain  
Viernes, 3 de Junio 2005

# **Software libre en países en desarrollo: Experiencias y ¿potencialidades?**

Free Software in developing countries: Experiences and Potentials

# No voy a hablar de...

This talk is not about...

- El software libre como “la” herramienta/  
Free software as the magic tool.
- Países y desarrollo/Countries and  
development.
- Potencialidades/Potentials.
- De tecnología (Sorry geeks!)

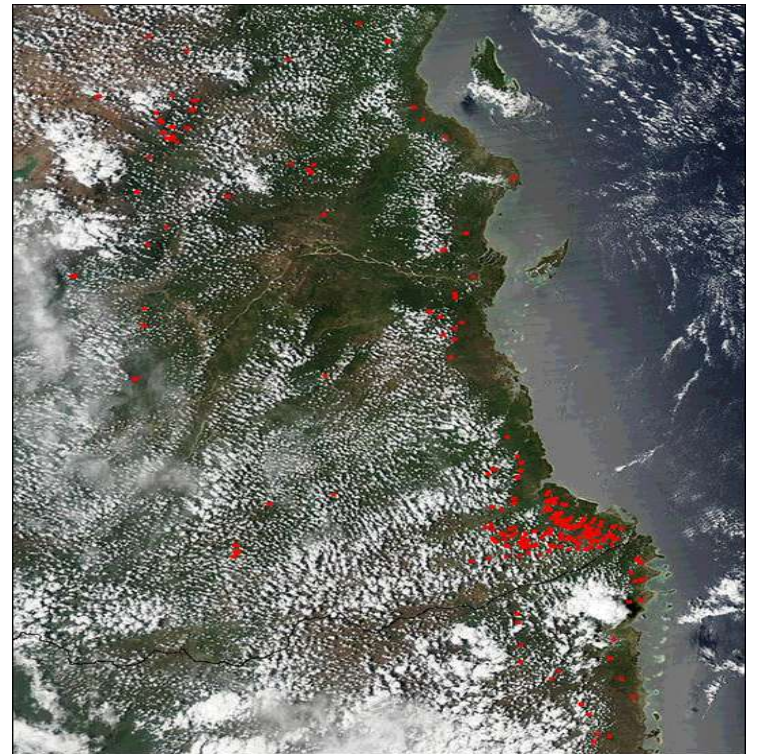
# Voy a hablar de...

This talk is about...

- Experiencia(s)
- Si me lo hubieran dicho...
- .mz .tz .la .  
vn .se



.TZ



# La típica pregunta en el cafetería...

One slide presentation...

**P:** ¿Qué has estado haciendo en  
Tanzania?

**Q:** What were you doing in Tanzania?

**R:** Traduciendo programas de ordenador  
al Suajili.

**A:** Translate computer software into Swahili.

# La típica pregunta en el cafetería...

One slide presentation...

P: Pero... tu hablas Suajili?

Q: Cool! So, you speak Swahili?

R: Pues, no.

A: No, I don't.

# Pero si tenemos más de 20 mins

But if we have 20 mins...

P: ¿Qué has estado haciendo en Tanzania?

Q: What were you doing in Tanzania?

R: Diseñando una metodología para la "localización" de software libre en países en "desarrollo".

A: Designing a methodology to localize free and open source software in developing countries.

# Punto de partida...

Starting point...

Un escenario típico de trabajo/  
Typical Working Scenario

- No existe un glosario TIC/No IT glossary
- No existen recursos en la red, e-/No Online resources
- No existen correctores ortográficos/No (freely) available grammar or spellcheckers

# Punto de partida (2)...

Starting point...

Un escenario típico de trabajo/  
Typical Working Scenario

- Bajo nivel de conocimientos de computación/Low level of computer literacy (users/consumers rather than developers)
- Acceso a Internet limitado/Restricted access to Internet or e-resources
- Presencia casi única de software propietario/Strong presence of proprietary software

# Intentaré contar lo que no me contaron

Try to explain what nOO.one told me before.

La “pregunta” es/ The ultimate question is:

- ¿Qué tengo que hacer para tener un procesador de textos en Suajili en seis meses?
- What needs to be done to get a fully functional 'text processing tool' in 'Swahili' in six months

# Intentaré contar lo que no me contaron (2)

Try to explain what nOO.one told me before.

O la versión simplificada:

¿Por qué no ha pasado antes?

Or:

– Why did not happen before?

# Sobre/About 'aep'

- Alberto Escudero Pascual
- Valladolid (España), 5-12-72
- PhD (**02-12-04**) in Computer Security and Privacy at the Kungliga Tekniska Högskolan (KTH)
- MSc ETSIT (Madrid) 1990-98
- Involved with Technology and(for) Sustainable Development for 15 years.

# Atención/OBS!

- Dos apellidos/Two surnames.
- Lugar de nacimiento incluye "ll" y "ñ"/The name of the place i am born uses the letter "ll" and "ñ".  
(...j-k-l-ll-m-n-ñ-o...)
- Dos fechas de interés/Two dates
  - 5-12-1972 (.es)
  - 2002-12-04 (.se)
- Ni son gorritos, ni puntitos/Ö is "not" a O with "¨", as Ñ is not a N with a hat.

# Atención/OBS!

ณ ยามที่โลกต้องการเอ่ยถ้อยคำใดๆ โลกจะใช้เพียง Unicode เราจึงขอเชิญชวนท่านรีบลงทะเบียนงาน International Unicode Conference ครั้งที่ 10 ซึ่งจะจัดให้มีขึ้น ณ เมือง Mainz ประเทศเยอรมัน ในระหว่างวันที่ 10-12 มีนาคม ค.ศ. 1997 เสียแต่บัดนี้ โดยในงานประชุมดังกล่าว ท่านจะมีโอกาสได้พบกับบรรดาผู้เชี่ยวชาญจากธุรกิจอินเทอร์เน็ตและ Unicode ธุรกิจ Internationalization และ Localization จากทุกมุมทั่วโลก พร้อมรับทราบการใช้ประโยชน์จาก Unicode ร่วมกับระบบปฏิบัติการและโปรแกรมต่างๆ ฟอนต์ รูปแบบข้อความ รวมทั้งวิทยาการด้านคอมพิวเตอร์ในภาษาต่างๆ

# El proyecto: KiLinux

Open Swahili Localization Project

- **KiLinux** ni **Mradi** wa **Kuswahilisha** Programu ya Linux ulionzishwa na muungano kati ya Chuo Kikukuu cha Dar es Salaam na Kampuni ya **Kiswidi IT+46**.
- UDSM (DoCS + TUKI), IT+46
- Agencia de cooperación sueca: SIDA

# Empecemos con cuatro preguntas/

Starting with four questions

1. ¿Qué significa libre-abierto?/What do we mean by **Open**?
2. ¿Por qué programas en Suajili?/Why software in **Swahili**?
3. ¿Por qué usamos el término localización?/Why do we use the word **Localization**?
4. ¿Qué se está haciendo en el proyecto?/What are we doing in the **Project**?

# 1. La historieta del código libre

What do we mean by Open?

- Cuando hablamos de software/  
If we talk about software:
  - **El software libre** pone el código disponible para que cualquier usuario pueda verlo, entenderlo, modificarlo y crear nuevas versiones con los cambios. (Hasta aquí, nada nuevo!)
  - **Open Source Software** releases the underlying programming code available to the users so that they may read it, understand it, make changes to it, and build new versions of the software incorporating their changes.

# 1. La historieta del código libre... “X para poder Y”

What do we mean by Open?

- ¿Seguimos con la historia de siempre... ?:
  - Libertad de uso/The freedom to run the program, for any purpose
  - Libertad de estudio/The freedom to study how the program works, and adapt it to your needs
  - Libertad de distribución/The freedom to redistribute copies so you can **help** your **neighbor**
  - Libertad de mejora/The freedom to improve the program, and release your improvements to the public, so that the **whole community** benefits

# 1. En el contexto de .TZ (.ES)

- Más que compartir el código:
  - Transparencia/Transparent development (we share also our mistakes!).
  - Compartir los resultados/Building and Sharing results with a community (we welcome anyone to join!, no need of NDAs!)
  - Compartir como mecanismo de “credibilidad”/Giving away as the “reputation mechanism”
- ⇒ La confrontación con los modelos tradicionales de educación-negocio/Collision with traditional education/business models

## 2. Software en Suajili?

Why Software in Swahili?

*The Microsoft Swahili edition is a wasted effort, at least for most Kenyans. Our language for technical and office communication is English. it identifies one as **educated**.*

*Check on the Daily newspapers! Only the English papers are able to **sell!! Who needs swahili?** How many Kenyans speak grammatically **correct** swahili?*

*This language was introduced into East Africa by slave traders and we need to dump it!*

[http://ambiguousadventure.blogs.com/ambiguous\\_adventure/  
/2004/10/microsofts\\_kisw.html](http://ambiguousadventure.blogs.com/ambiguous_adventure/2004/10/microsofts_kisw.html)

# 2. Software en Suajili?

## Why Software in Swahili?

- *El esfuerzo anunciado por Microsoft (el pasado Junio 2004) es una perdida de tiempo, por lo menos para la mayoría de la gente de Kenya. Nuestro idioma para la comunicación técnica y en la oficina es inglés. Nos identifica como personas **educadas**.*
- *¡Hecha un vistazo a los periodicos! Solo los periodicos en inglés son capaces de vender!!. ¿Quién necesita el Suajili? ¿Cuántos en Kenya hablan un Suajili gramáticamente correcto?*
- *La lengua fue introducida en el Este de África por comerciantes de esclavos. ¡Tenemos que quitarnosla de encima!*

[http://ambiguousadventure.blogs.com/ambiguous\\_adventure/  
/2004/10/microsofts\\_kisw.html](http://ambiguousadventure.blogs.com/ambiguous_adventure/2004/10/microsofts_kisw.html)

## 2. ¿Software en Suajili?/Why Software in Swahili?

El inglés es mágico/English is magic!  
(Magic room of words)

*English is the language that we already use (and best) for technology.*

El inglés es el idioma del poder/  
English concentrates power!  
(Social exclusion)

English identifies one as educated.  
English papers are able to sell!!

## 2. ¿Software en Suajili?/Why Software in Swahili?

El Suajili es un idioma pobre o insuficiente/  
Swahili is not good enough!

Who needs swahili?

How many Kenyans speak grammatically correct swahili?

El Suajili es un idioma colonial/  
Swahili is defenitely evil!

This language was introduced into East Africa by slave traders and we need to dump it!

## 2. ¿Software en Suajili?/Why Software in Swahili?

- Las herramientas deben adaptarse a las personas y no las personas a las herramientas/Tools should adapt to people and not people to tools.
- Se tarda una semana en aprender a usar un procesador de textos en el idioma materno/Takes one week to learn how to use a text processing tool in a “known” language but takes a decade to learn English.
- Tanzania no es un país donde se “piense” en inglés/Tanzania is **NOT** an English speaking country.
- El Suajili tiene una gramática lo suficientemente rica/Swahili has a rich grammar that enables the creation of new terms.





































## 2. ¿Qué pasaría si...?/ What will happen if...

- Un grupo de gente del extranjero llegaran al Planeta España con una nueva tecnología/  
A group of foreign people arrive to <insert country> bringing a new technology.
- La nueva tecnología está disponible en su idioma/  
The new technology is only available in their native language.

## 2. Dos posibles escenarios/ Two possible scenarios

- Esperar que alguien ponga la tecnología a nuestra disposición en castellano/Expect someone to make the technology available in castillian to anyone.
- Obligar a todo el mundo el aprendizaje del idioma extranjero/Enforce to everyone to learn the foreign language so they can use the technology.

## 2. ¿Aprenderías este idioma para usar tu microondas?

 a	 b	 ch	 D	 e	 gh	 H
 I	 j	 l	 m	 n	 ng	 o
 P	 q	 Q	 r	 S	 t	 tlh
 u	 v	 w	 y	 ,		
 0	 1	 2	 3	 4	 5	 6
 7	 8	 9				

## 2. ¿Aprenderías este idioma para usar tu microondas?

- El idioma klingón fue creado por el Dr. Marc Okrand, para la serie Star Trek III/The Klingon language was written by Dr. Marc Okrand, originally for Star Trek III: The Search for Spock.
- El diccionario se publicó en 1985/The Klingon Dictionary was published in 1985.

## 2. Aprenderías este idioma para usar tu microondas?

- En la actualidad existen más recursos gratuitos en la red en Klingón que en Suajili/Today, there is more Klingon or Esperanto free online resources that are available in Swahili.
- Cerca de 100 mill de personas pueden entender Suajili (40 mill. lo hablan a diario)/Swahili can be understood for aprox. 100 mill people. [65-100]
- El Islandés es hablado por 300.000 personas/Islandic is spoken by 300.000 people

# 3. Traducción-Localización

Why we talk about localization?

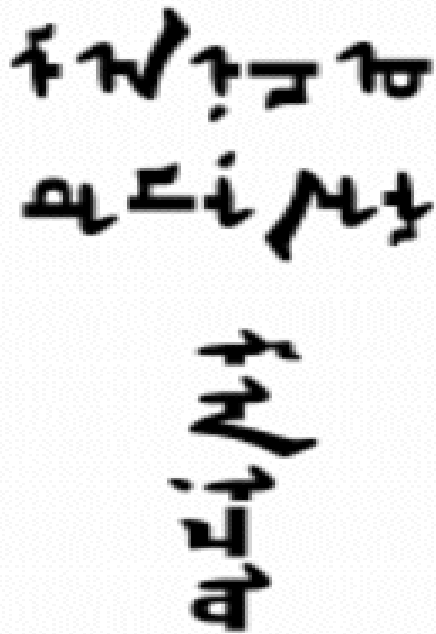
1. Mostrar caracteres/Displaying characters in native languages.
2. Entrada de caracteres/Inputing characters in native languages.
3. Manipulación de formatos de ficheros/Handling files formats written in popular encodings
4. Impresión/Printing out characters in native languages.
5. Nombre de ficheros/Using characters of native languages for file names and other items.

# 3. Traducción-Localización

Why we talk about localization?

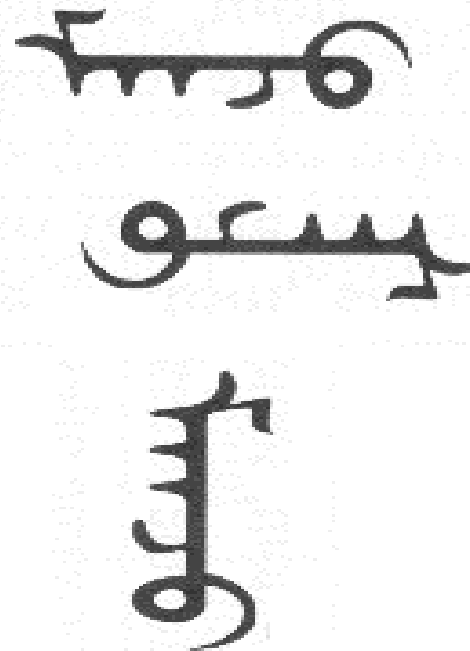
6. Mensajes emergentes del programa/Displaying messages by the program in native languages.
7. Formato de fechas, números, días de la semana etc./Formatting input and output of numbers, dates, money. **Swahili Locale.**
8. Ordenación/Classifying and sorting characters!!!  
Bantu languages (prefixes).
9. Dentado/Using typesetting and hyphenation rule
10. Interfaz de usuario/Adapt graphical interfaces to local preferences

### 3. Esos - Los otros idiomas



Three lines of Manchu script in Mongolian style. The first line is written horizontally from left to right. The second line is written horizontally from right to left. The third line is written vertically from top to bottom.

"Manchu" in Mongolian  
LTR, RTL, and Vertical  
182E, 1820, 1828, 1834, 1824  
(No ligatures or position variants)



Three lines of Manchu script in traditional style. The first line is written horizontally from left to right. The second line is written horizontally from right to left. The third line is written vertically from top to bottom.

# 4. ¿Por qué se necesita un proyecto?

Why was needed a project?

1. Tener un objetivo no es suficiente para que las cosas sucedan/Having a ultimate "goal" is not enough to make things happen.  
(organización/management)
2. Tener un equipo de expertos no es suficiente para que las cosas sucedan/Having the experts is not enough to make things happen.  
(herramientas/métodos,tools development)

# 4. ¿Por qué se necesita un proyecto?

Why was needed a project?

- Tener la financiación no es suficiente para que las cosas sucedan/Having the funding is not enough to make things happen.

Tener acceso a software libre  
**no** es "suficiente"

# 4. ¿Por qué se necesita un proyecto?

Why was needed a project?

## **Verano 2003/Summer 2003**

UDSM envía una propuesta a SIDA/UDSM sends a proposal to SIDA.

La propuesta solo describe la "meta" y no el proceso/The proposal states "we want linux in Swahili".

## **Abril-Junio 2004/April-June 2004**

La "nueva" propuesta limita la "meta" y describe el proceso/The new proposal limits the scope and describes the process.

## **Agosto 2004-Agosto 2005**

IT+46 coordina la implementación de la localización de OpenOffice al Suajili (Sep 2004-Feb 2005)/IT+46 coordinates the implementation of Jambo OpenOffice.org

# 4. ¿Por qué se necesita un proyecto?

Why was needed a project?

35% Organización/Management

25% Desarrollo de herramientas  
auxiliares/New tools development

25% "La traducción"/"Translation  
itself (typing)"

15% Educación, Difusión/Education  
and Disemmination

# 4. Kilinux - El primer año

## First year project milestones

1. Creación de una metodología de trabajo/Setup a working methodology
2. OpenOffice (FOSS Office Suite)
  - (Software and Documentation) Q1 2005
3. Mozilla/Firefox (FOSS Web and Email reader)
  - (Software and Documentation) Q3 2005
4. Technical Glossary and Spellchecker
5. Technical Dictionary

# 4. Organización/Project organization

## **UDSM**

**DoCS:** Department of Computer Science

Hashim Twaakyondo (P. Coordinator)

### **Localization team (full time)**

Mturi Elias (T. Coordinator),

Kennedy F. Mwakisole,

Jimmy T. Mbelwa,

James Chambua,

Abdulla F. Ally,

Ulrick F. Mkenda

# 4. Organización/Project organization

**IKR:** Institute of Kiswahili Research

Zsm Mochiwa,

Peter Mtesigwa,

John G. Kiango,

Seleman S. Sewangi,

George Mrikaria

**Volunteers** (Outside of Tanzania)

# 4. Organización/Project organization

## **IT+46**

Two full-time staff, five months (2000 h)

- Alberto Escudero Pascual
  - Methodology and Technical Project Management
  - System Integration, OO.o Build System
- Louise Berthilson
  - New tools development
- ca 50% SIDA funded.

# Resultados

## Sep 2004 - Feb 2005

- Swahili Locale Completado
  - October 2004 - Standarization Process
- Terminología TIC/Glossary:
  - 730 IT Swahili words (60%)
- Corrector Ortográfico Completado
  - Diciembre 2004, 70.000 words
- Jambo OpenOffice 1.1.3 (Win32 / Linux)
  - Febrero 2005 (99%)

# Resultados (2)

## Sep 2004 - Feb 2005

### 1. Swahili Locale

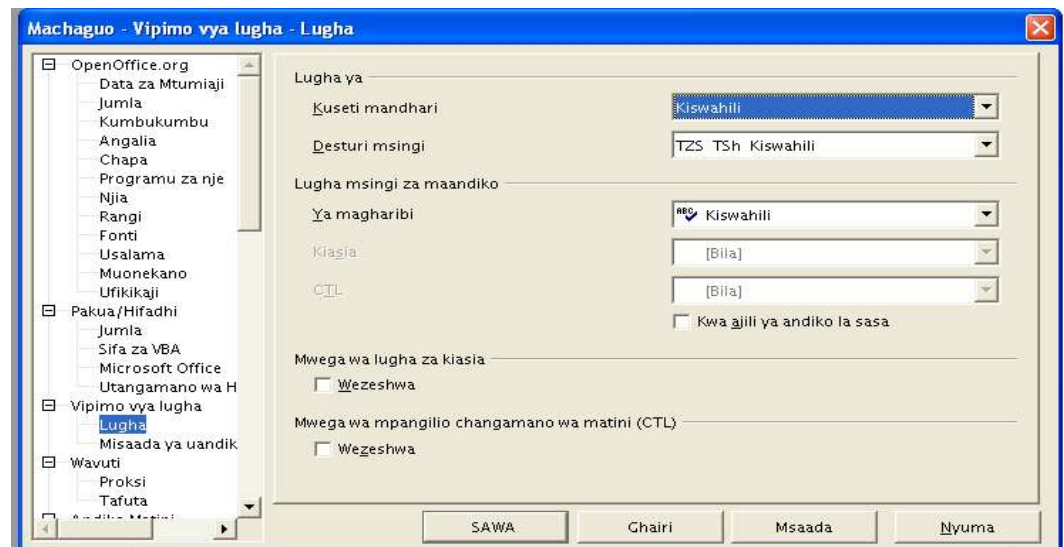
<http://www.it46.se/swahili/locale.htm>

<http://www.jtcsv.com/cgi-bin/locale-bugs?findid=498>

**Unicode CLDR #498**

Target CLDR 1.3

Integrated OOo 2.0



# Resultados (3)

## Sep 2004 - Feb 2005

```
<days>
<dayContext type="format">
<dayWidth type="abbreviated">
<day type="sun">Jpi</day>
<day type="sun" alt="proposed" draft="true">Jpl</day>
<day type="mon">Jtt</day>
<day type="tue">Jnn</day>
<day type="wed">Jtn</day>
<day type="thu">Alh</day>
<day type="fri">lju</day>
<day type="fri" alt="proposed" draft="true">ljm</day>
<day type="sat">Jmo</day>
<day type="sat" alt="proposed" draft="true">Jms</day>
</dayWidth>
<dayWidth type="wide">
<day type="sun">Jumapili</day>
<day type="mon">Jumatatu</day>
<day type="tue">Jumanne</day>
<day type="wed">Jumatano</day>
<day type="thu">Alhamisi</day>
<day type="fri">ljumaa</day>
<day type="sat">Jumamosi</day>
</dayWidth>
</dayContext>
</days>
```

# Resultados (4)

## Sep 2004 - Feb 2005

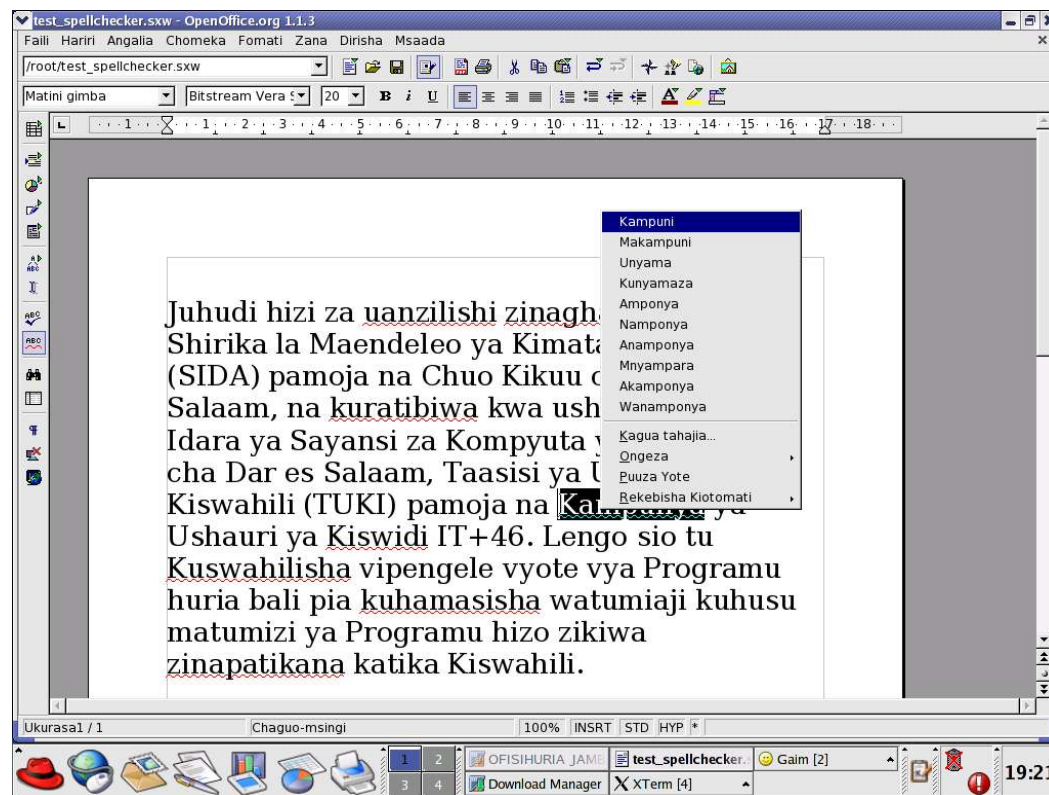
### 2. Terminología TIC/Glossary

32-bit bit-32 about kuhusu accelerator kichapuzi accessing ufikio access (n) fikio (n) access (v) fikia (t) account akaunti actions menu menyu-vitendo activate amilisha acute kali adapter adapta add ongeza add-on help msaada nyongeza add-on nyongeza address anwani address book kitabu cha anwani adjust rekebisha administrator mtawala alert me nitahadharishe alert (n) tahadhari alert (v) tahadharisha alias jina jingine allocate tenga allocation (n) mtengo (result) allocation (v) utengaji (process) all -ote allow popup from this site ruhusu udukizi kutoka tovuti hii allow ruhusu alphabetic text character kiwambo alfabeti Alt (Alternate) (Kbdl) Kibadala ampersand ampasendi animation uhuishaji anonymity ufichojina Aperture Value Thamani Upenyo apparition mzuko appears to be huonekana kuwa applet apuleti application (s) programu-tumizi apply tekeleza arccosine kosinitao archive (n) jalada (n) archive (v) jalidi (t) array formula fomula pahi article kikala artificial bandia ASCII (American Standard Code for Information Interchange) ASCII (Msimbo Sanifu wa Marekani wa Mabadilishano ya Habari) assigned -liopangiwa asterisk kinyota at -enye attachment funge attribute(s) sifa authentication uhalisishaji authorization uidhinishaji author mtunzi autocomplete kamilisha kiotomati auto correct rekebisha kiotomati auto detected -li-ogunduliwa kiotomati auto-detect gundua kiotomati autoFormat (n) Fomati Otomati (n) autoFormat (v) Fomati Kiotomati (t) autoload pakia-kiotomati automatic detection ugunduzi kiotomati auto-reliable -a kuaminika kiotomati AutoXXX OtoXXX back button kitufe rejeshi backend kisogoni background color rangi usuli background usuli backslash(e)s mkwajunyuma backward moderated -li-orekebishwa kinyume bad address anwani potofu bandwidth upana-bendi bar mwambaa baud baudi BBS (Bulletin Board Service) HUM (Huduma za Ubao wa Matangazo) beamer kimweko beam mweka beta beta bevel matemo Bidi options Hiyari tandawili binary (adj) jozi (kv) binary (n) jozi (n) bit biti bitmap taswidoti blank uwazi blind carbon copy (bcc) nakala fiche (bcc) block (a command) zuia (amri) block device kitunza data blocked iliozuiwa block (n) duta body gimba bold (adj) koze (kv) bold (v) koza (t) bookmark link alamisho bookmark (v) alamisha (t) bookmark (v) alamisha (t) Boolean Buleani Boolean operations matendo Buleani border relief nafasi-kingo border(s) (u)kingo

# Resultados (5)

## Sep 2004 - Feb 2005

### 3. Corrector Ortográfico <http://www.o.ne.tz/spellchecker/>



# Resultados (6)

## Sep 2004 - Feb 2005

Release: Jambo OpenOffice.org - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Ir

Dirección <http://www.o.ne.tz/> Norton Internet Security

**OpenOffice.org** **klnX**

*4th of December 2004, Dar es Salaam, Tanzania*

---

**28th February 2005, Jambo OpenOffice Official Release - MIRRORS**  
**23 December 2004, Tux Paint in Swahili -TuKsi Koti la Rangi released!**  
**Tanzania Independence Day - Jambo SpellChecker 9D released!**

---

**Because it could be done, we play our part!**  
**Swahili Free and Open Source Software.**

Dar es Salaam, Tanzania,  
For Immediate Release

As the Father of Tanzania, the late Mwalimu Nyerere will always be remembered by his famous saying: "It can be done; play your part".

Today, 4th December 2004, The Open Swahili Localization Project, also known as Kilinux, is proud to announce the first ever release of a free office suite software in Swahili, called "Jambo OpenOffice."

Jambo OpenOffice is the Swahili version of OpenOffice.org, a leading

**Press release**

- Swahili
- English
- Swedish
- Spanish (Castilian)
- Catalan
- French
- Polish
- Italian
- Vietnamese

**Download**

Jambo OpenOffice  
(NEW!) Swahili  
Spellchecker

# Los medios...

- Unas palabras sobre (la reacción de) Microsoft...

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/3816717.stm>

" The Kiswahili language is to be introduced into **Microsoft Windows** ... "Windows will be speaking Kiswahili to **Swahili** computer users," Mr Opiyo says. ..."

# Los medios (2)...

- Unas palabras sobre (la reacción de) Microsoft...

Thursday, 17 June, 2004

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/3816717.stm>

" The Kiswahili language is to be introduced into **Microsoft** Windows ... "Windows will be speaking Kiswahili to **Swahili** computer users," Mr Opiyo says. ..."

# Los medios (3)...

- Unas palabras sobre (la reacción de) Microsoft...

[http://www.corante.com/goingglobal/archives/2004/12/05/openoffice\\_swahili\\_launches\\_while\\_microsoft\\_fiddles.php](http://www.corante.com/goingglobal/archives/2004/12/05/openoffice_swahili_launches_while_microsoft_fiddles.php)

John Yunker wrote:

While Microsoft focuses on its "strategic markets" the rest of the world is making do with open source software. And they're doing quite well, thank you very much.

# Los medios (4)...

Jambo OpenOffice.org, Dec 2004, Feb 2005

- (15+) BBC, Slashdot, GNUhater, ZDnet UK, El Pais, etc



[http://en.wikinews.org/wiki/First\\_Swahili\\_office\\_suite\\_released\\_in\\_Dar\\_es\\_Salaam,\\_Tanzania](http://en.wikinews.org/wiki/First_Swahili_office_suite_released_in_Dar_es_Salaam,_Tanzania)

<http://www.o.ne.tz>

# Credits

- Partnership with Kamusi Swahili Living Dictionary Project (Yale University)
- Translate.org.za (South Africa)

Asmo Koskinen

Bill Kendrick

Camilius Sanga

Christine Mwase

David Fraser

Dwayne Bailey

Fredrik Lilieblad

Iñaki Cívico Campos

Jason M.Githeko I

Javier Sola

John Popplewell

Juma Hemed Lungo

Kevid Wood

Kevin Scannel

Kiggundu Mukasa

Martin Benjamin

Pavel Janik

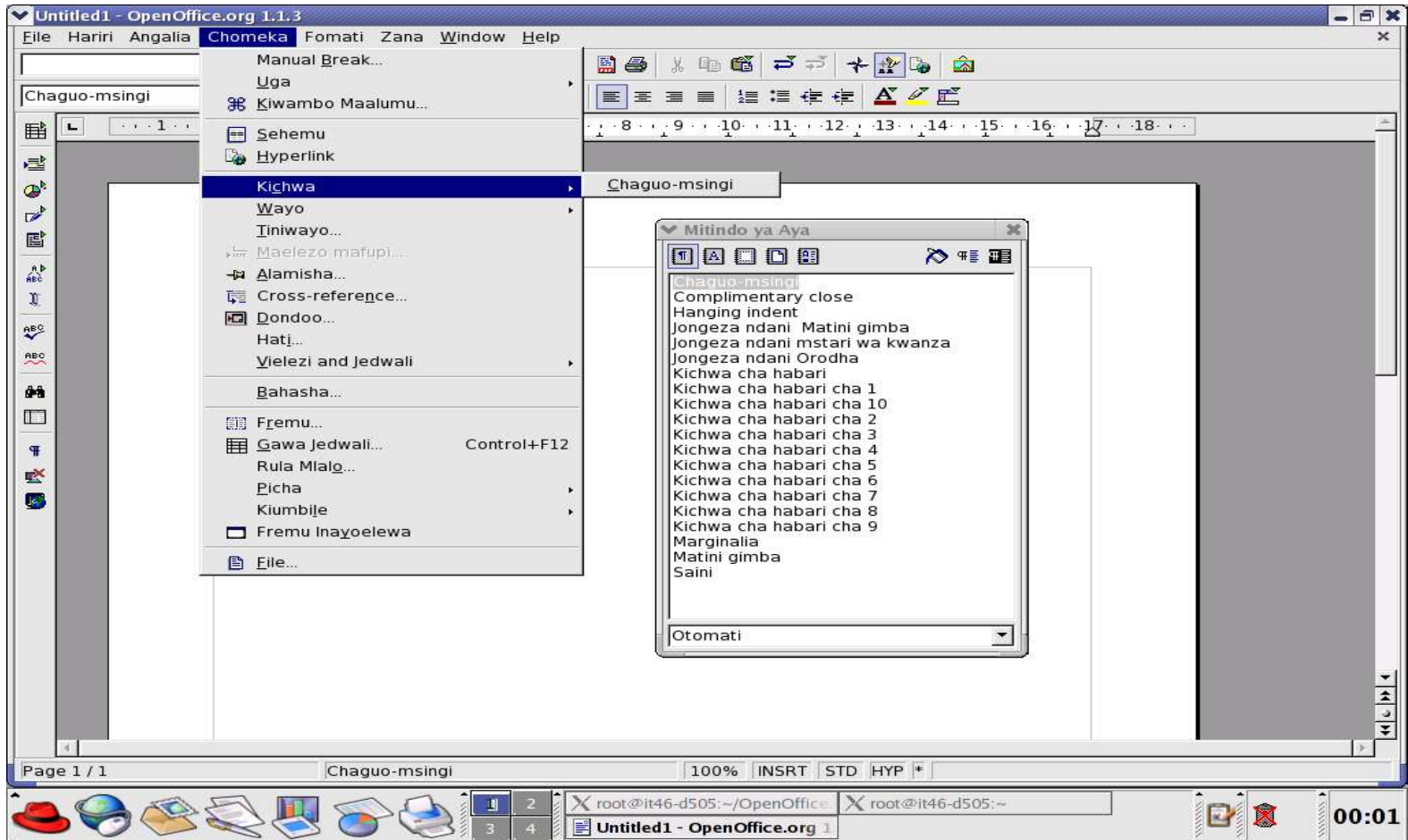
Santiago Botana

Stanislav Visnovsky

F. Habicht, S. Sheriff and B. Sangiwa.

Yassin Mshana

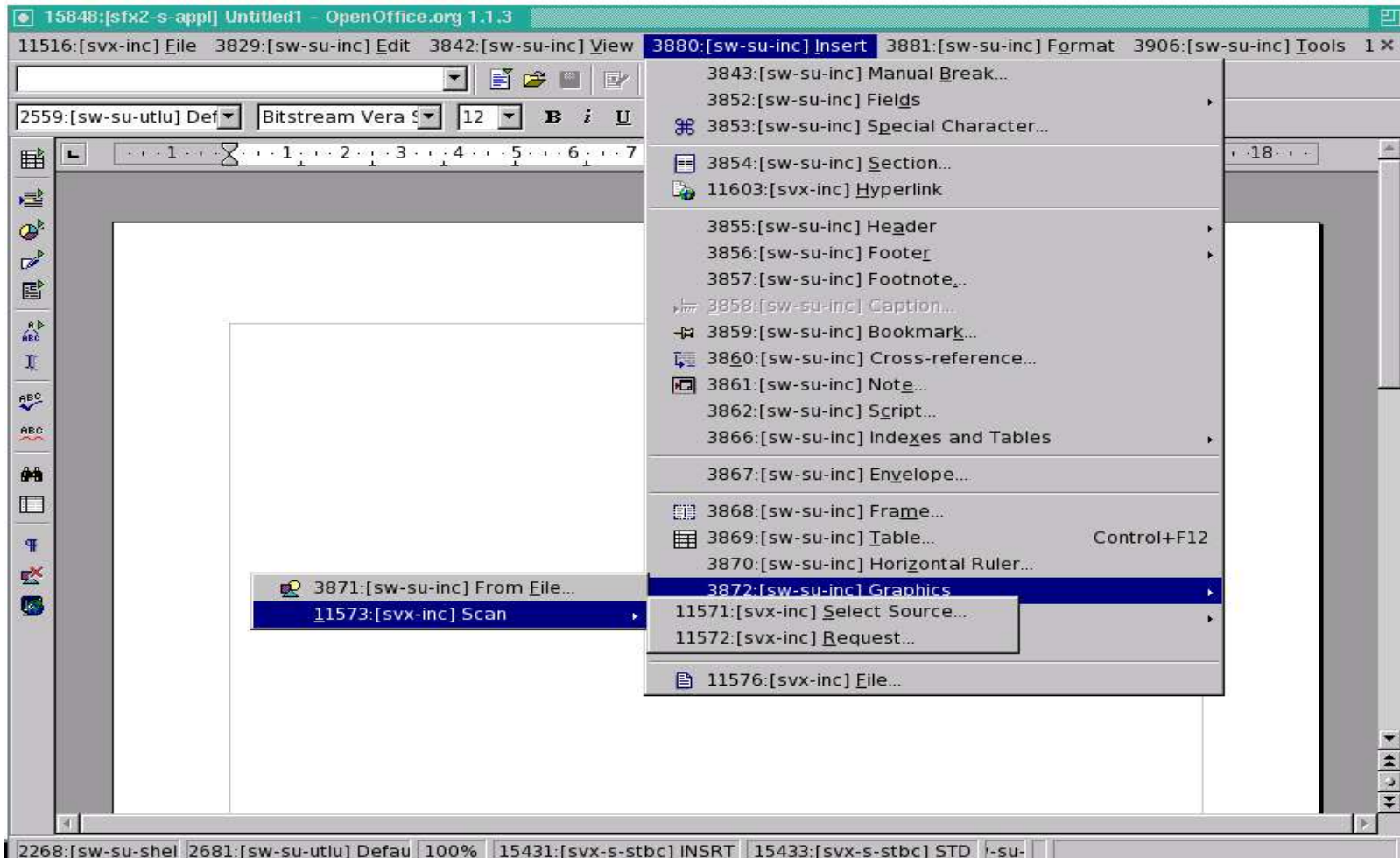
# Jambo Writer Screenshoot



# Desarrollo de herramientas auxiliares de localización

- IT+46 Localization Tools:
  - **KiPot:** Open Source online tool for glossary development  
<http://www.it46.se/kipot>
  - **XI10n:** Cross linguistic translations
  - **Jambo PJ3:** OpenOffice Build Server - Rebuild Win32 using GNU/Linux
  - **Kamusi TZ:** Swahili Dictionary Mirror

# Debug Writer Screenshot



# Kipot Screenshoot

View Answers - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

# KIPot

IT +46

-the discussion board for glossary development

## View Answers

To view all the answers to your posted questions, select your name in the menu.

Go back to [main](#) menu.

louise

Number of entries: 2

<b>Issue:</b>	18	<b>Posted:</b>	19th of Oct 2004	<b>File:</b>	/sv/src/index.po
<b>English:</b>	Recycle bin				
<b>Swedish:</b>	Papperskorg				
<b>Comment:</b>	I don't think that the exact translation is a good option. I believe that "papperskorg" is better suitable for throwing documents and they can easily be picked up again from the "papperskorg".				
<b>Status:</b>	Open	<b>Swedish:</b>	Papperskorg	<input type="button" value="Submit"/>	

mochiwa wrote the 19th of Oct 2004 (13:59 pm):

**Swedish:** återvinningskorg

**Comment:** I think that we should stick to the exact translation.

sewangi wrote the 19th of Oct 2004 (14:02 pm):

**Swedish:** Papperskorg

**Comment:** "Återvinningskorg" does not make sence. A paper bin (Papperskorg) is better suitable since that is the object that people use to throw unwanted documents.

kiango wrote the 19th of Oct 2004 (14:03 pm):

**Swedish:** Papperskorg

**Comment:** I totally agree with Sewangi

http://tz.kilinux.org/kipot/dboard/view\_answers.php

# Kichapa

## The Multilingual Search Engine













**KiChapa** (*ki- language -chapa numerous*) is a Multilingual Search-Engine based on OpenOffice 1.1.3m47 localization work. KiChapa is a front-end to a relational database that contains every string that has been translated in OpenOffice 1.1.3. The current version (0.1) supports: English, Spanish, French, Swedish, German and Finnish.

Please choose the language you want to translate from (source) and the language(s) you want the translations to be displayed in (destination).

[Go back to klnX Home Page](#)

### Source

### Destination

<input checked="" type="radio"/> English (US) 	<input type="text" value="print"/>	<input checked="" type="checkbox"/> English (US) 
<input type="radio"/> Spanish 	<input type="button" value="Translate"/>	<input checked="" type="checkbox"/> Spanish 
<input type="radio"/> French 		<input checked="" type="checkbox"/> French 
<input type="radio"/> Swedish 		<input checked="" type="checkbox"/> Swedish 
<input type="radio"/> German 		<input checked="" type="checkbox"/> German 
<input type="radio"/> Finnish 		<input checked="" type="checkbox"/> Finnish 

Number of results on 'print': 120

No:	Search string:	Spanish	French	Swedish	German	Finnish
1	Print	Imprimir	Imprimer	Skriv ut	Drucken	Tulosta

# Conclusion

## No he hablado de ... sino...

- El software libre como “la” herramienta, como “una” herramienta/ Free software as the magic tool, “one” magic tool.
- Países y desarrollo, desarrollo en otros países/Countries and development, Development in another countries
- Potencialidades vs Oportunidades/Potentials vs Oportunidades
- De tecnología – Con tecnología/Technology – With technology

# Conclusions (2)

1. Tener acceso a software libre fue/es "necesario"
2. Método, método, método
3. Trabajar en un país en "desarrollo" es trabajar en "otro" país.

# Planes futuros

## Future Plans

- Adaptación del modelo a Latinoamérica/Adapt the “learning experience” to Latinamerica
- Formación, Recursos en la Red/Training, Online Resources
- Trabajo en Estandarización/Standardisation
- Actividades académicas (Proyectos y publicaciones), Supervision and publications